# Lutki

za dźěći a staršich

für Kinder und Eltern

2020 | 2

# Wobsah

## za dźěći


**1** Julka, Alenka a Witko ducy w dźunglu

**8** Spěw: Jumbo, Wimbo a Kroko swjeća tu wjesele w pralěsu

**9** Paslenka: Wopička Wimbo jako kašpork

**12** Hrónčka wo zwěrjatach

## za staršich / für Eltern


**13** Impresije z 10. swójbneje schadźowanki
Impressionen vom 10. Familiennachmittag

**14** Mylenja při přiswojenju rěče w dźěćatstwje – 1. dźěl
Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter – Teil 1

**18** Wot mała serbsce wuknyć
Von klein auf Sorbisch lernen

**20** Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch

**21** Informacije
Informationen



**IMPRESUM**

**LUTKI** – 19. lětnik


Zo by so lěpje čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubłarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa měnjeni.
Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.


**Wudawaćel / Herausgeber**
Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładźe hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkoweho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.
Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

Załožba za serbski lud
Stiftung für das sorbische Volk

**Redaktorka / Redakteurin**
Weronika Butendeichowa

**Wuhotowanje / Gestaltung**
ibranka.grafika

**Ilustracije / Illustrationen**
Martina Burghart-Vollhardt (str. 1–9); Konrad Golz (str. 12, 20); Rosemarie Herrmannowa (str. 12)

**Fota / Bilder**
Maria Symchych / Shutterstock.com (titulak); RCW (str. 11, 13); Helena Rjedźina (str. 14); Pixabay.com (str. 15–17); Župa »Jan Arnošt Smoler« Budyšin (str. 21); LND (zadnja wobalka)

**Ćišć a wjazanje / Druck u. Bindung**
SAXOPRINT GmbH

# Julka, Alenka a Witko ducy w dźunglu

# Julka, Alenka und Witko unterwegs im Dschungel

Wobrazowa stawizna k wumolowanju a zasopowědanju

*tekst:* Mila Zachariasowa
*ilustratorka:* Martina Burghart-Vollhardt

Julka, Alenka a Witko leća do Afriki. »Alenka, hladaj raz, kak rjane to je«, praji Julka, »što tu wothorjeka wšitko widźeć móžemy: morjo, kraj, mróčele!« »Haj, krasne!«, wotmołwi Alenka. »Widźiš hižo Afriku?« »Haj, tam je!«, woła Julka. »Tam bydli naš přećel, wopička Wimbo. Ja so hižo na njeho wjeselu.«

Julka, Alenka und Witko fliegen nach Afrika. »Alenka, schau doch mal, wie schön das ist«, sagt Julka, »was wir von hier oben alles sehen können: das Meer, das Land, die Wolken!« »Ja, wunderschön!«, antwortet Alenka. »Siehst du schon Afrika?« »Ja dort ist es!«, ruft Julka. »Dort wohnt unser Freund, das Äffchen Wimbo. Ich freue mich schon auf ihn.«

Jako třo přećeljo přez afriski dźungl du, praji Witko: »Jenož derje, zo smy wěsće přizemili. W lětadle mi docyła derje njebě.« »Och, mój wbohi Witko«, tróštuje jeho Julka. »Nětko je wšitko zaso w porjadku. Pój, pij najprjedy raz lunk wody. – A nětko chcemy Wimba pytać. Wokomik, hdźe da je Alenka?«

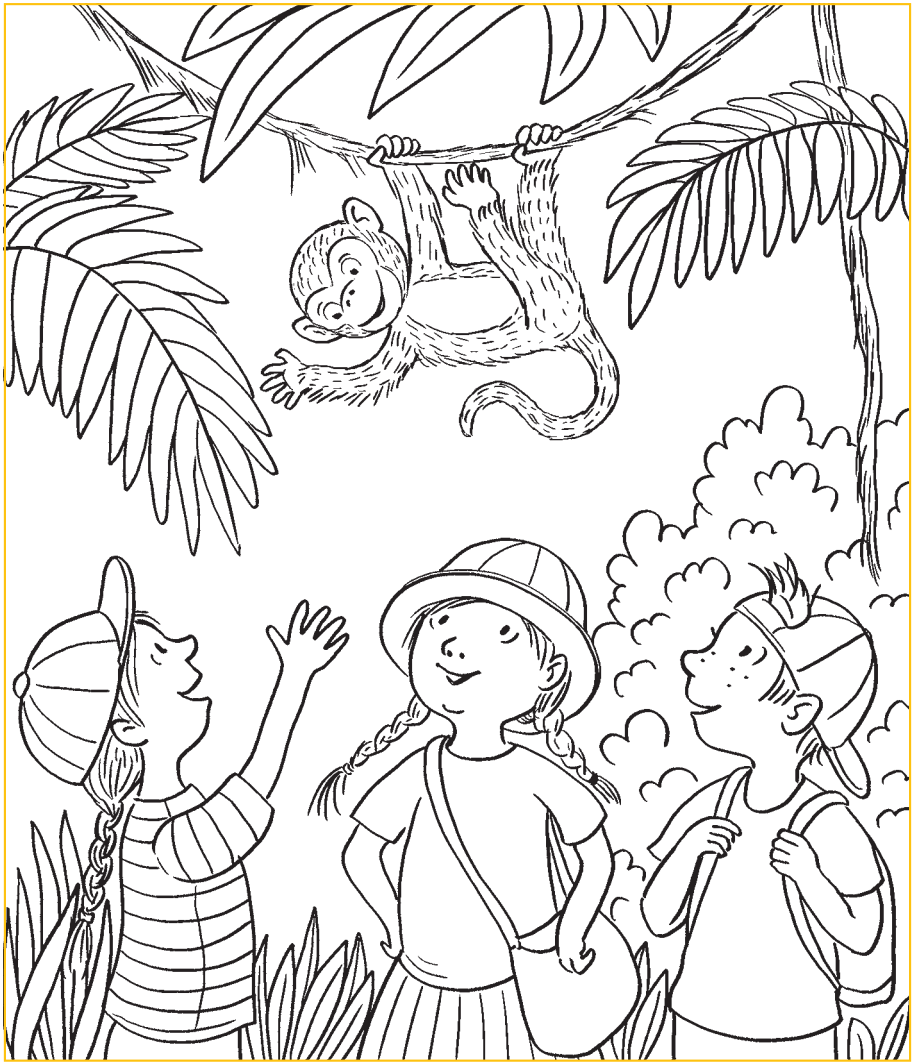
Als die drei Freunde durch den afrikanischen Dschungel spazieren, sagt Witko: »Nur gut, dass wir sicher gelandet sind. Im Flugzeug war mir gar nicht gut.« »Ach, mein armer Witko«, tröstet ihn Julka. »Nun ist ja alles wieder gut. Komm, trink erst mal einen Schluck Wasser. – Und nun lass uns Wimbo suchen. Moment mal, wo ist eigentlich Alenka hin?«

W tutym wokomiku woła Alenka: »Tu ja sym, za kerkami!« »Sym so hižo bojała, zo sy preč«, wotmołwi Julka wolóžena. »Dyrbiš kedźbliwa być. W dźunglu je wjele hłódnych zwěrjatow. Tute móža jara strašne być!« »Ale ja tola kedźbuju«, praji Alenka. »Nimo toho tón krokodil tam prěki spi.«

In dem Moment ruft Alenka: »Hier bin ich, hinter dem Gebüsch!« »Ich hatte schon Angst, dass du weg bist«, antwortet Julka erleichtert. »Du musst vorsichtig sein. Im Dschungel leben viele hungrige Tiere. Die können sehr gefährlich sein!« »Ich pass schon auf«, meint Alenka. »Außerdem schläft ja das Krokodil dort drüben.«

Nadobo zawoła Witko: »Hej, hladajtej, tón wulki krokodil so hiba! Kak spěšnje ryby łóji a je zešlapa!« Hdyž Julka tole widźi, so naboji: »Mójej, kak wón zaso swoju klamu rozdaja! Ow, to pak su wótre krokodilowe zuby! Pójtaj, spěšnje preč!«

Plötzlich ruft Witko: »Hey, seht doch, das große Krokodil bewegt sich ja! Wie schnell es Fische schnappen und fressen kann!« Bei dem Anblick wird Julka ein wenig mulmig: »Auweia, wie es schon wieder sein Maul aufreißt! Oje, das sind aber scharfe Krokodilszähne! Kommt, schnell weg hier!«



Třo přećeljo du dale. Nadobo so něšto nad jich hłowami hiba. Je to wopička Wimbo, kotraž wot liany k lianje skaka. »Halo, lubi přećeljo! Karibu! Witajće do dźungla! Chcemoj z wami swjećić. Mój přećel, elefant Jumbo, je hižo někotre štomy za was hromadźe znosył. Sydńće so tola!«

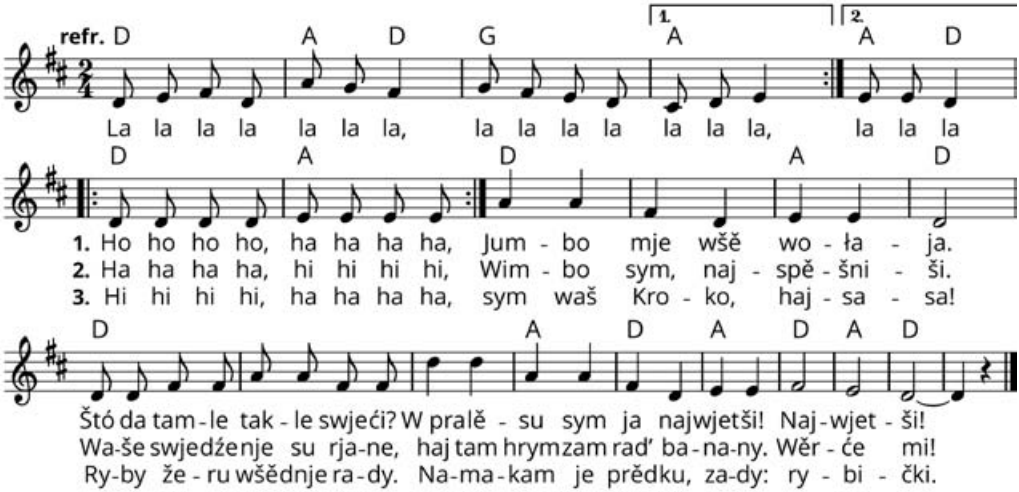
Die drei Freunde gehen weiter, als sich auf einmal über ihren Köpfen etwas bewegt. Es ist das Äffchen Wimbo, das sich von Liane zu Liane schwingt: »Hallo, liebe Freunde! Karibu! Willkommen im Dschungel! Wir wollen mit euch feiern. Mein Freund Jumbo, der Elefant, hat für ihr euch ein paar Baumstämme zusammengetragen. Setzt euch doch!«

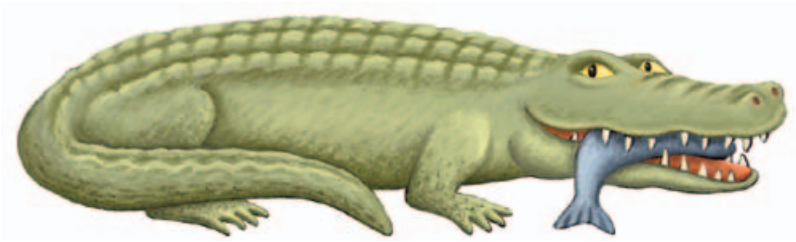
»Sym za was moju najlubšu jědź spřihotował: dobre žołte banany. Dajće sej słodźeć!« To sej naši přećeljo dwójce kazać njedaja. Naraz so Julka dźiwa: »Što je to do hudźby? Ah, Jumbo bubnuje na prózdnym zdónku. Pójće, chcemy k tomu rejować!« Wšitcy so směja a swjeća hač do nocy.

»Ich habe für euch mein Lieblingsessen vorbereitet: leckere gelbe Bananen. Guten Appetit!« Das lassen sich unsere Freunde nicht zweimal sagen. Da wundert sich Julka: »Was ist das für eine Musik? Ah, Jumbo trommelt auf einem hohlen Baumstamm. Kommt, lasst uns dazu tanzen!« Alle lachen und feiern noch bis in die Nacht hinein.

# Jumbo, Wimbo a Kroko swjeća wjesele w pralěsu

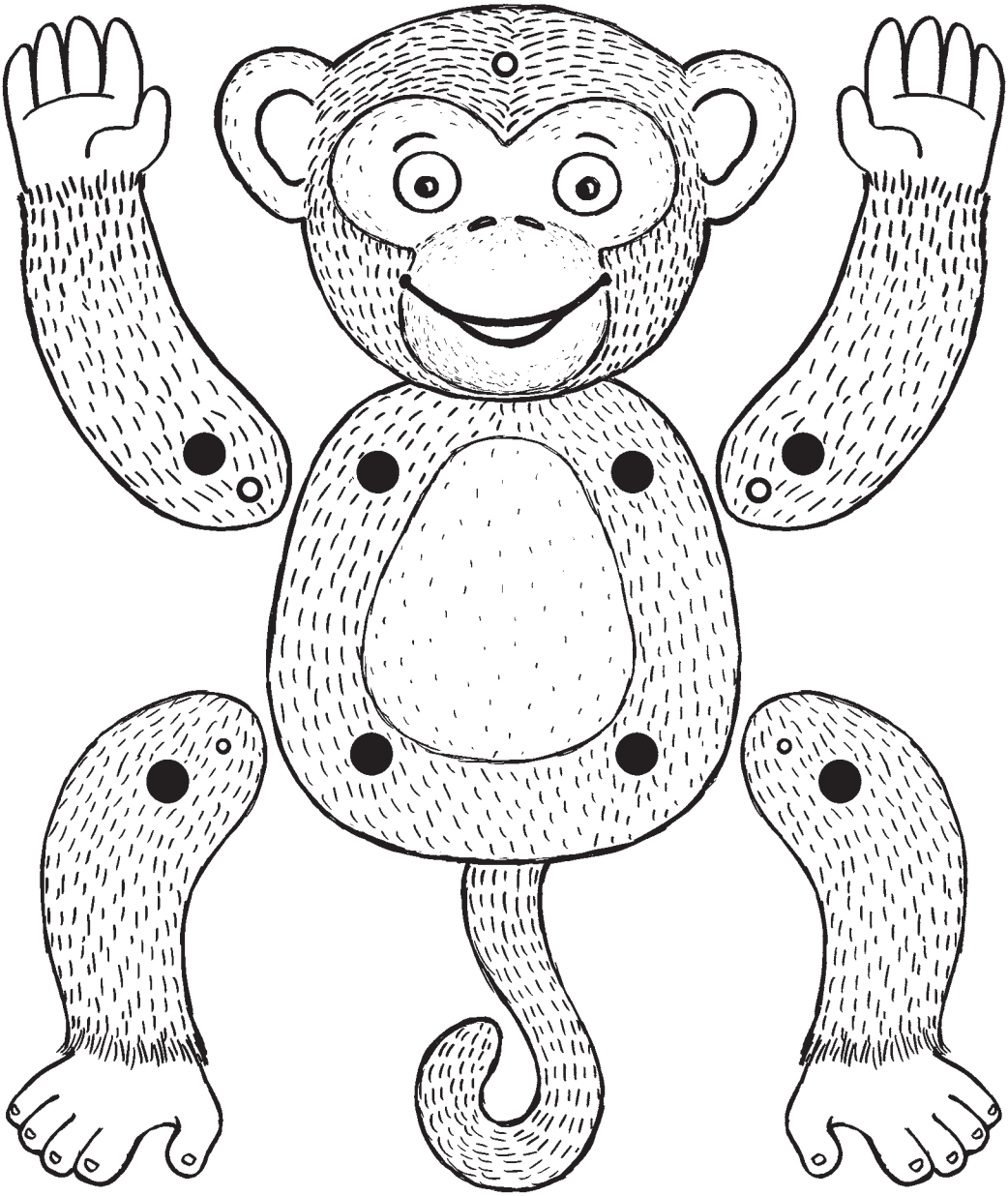
*tekst a melodija:* Jandytar Hajnk-Förster



# Wopička Wimbo jako kašpork

## Äffchen Wimbo als Hampelmann

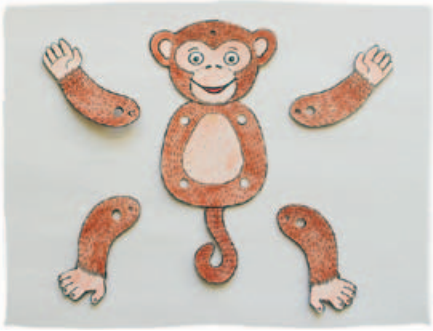


# Paslenka Basteltipp

*trěbny material:*

| | |
|---|---|
| **barbjenčki** | Buntstifte |
| **nožicy** | Schere |
| (barbny) **karton A5** | |
| **lěpk** | Klebstoff |
| **dźěrkowak** | Locher |
| **lineal** | |
| **nitki wołmy** | Wollfäden |
| (20, 55 a 60 cm) | |
| **jehła k płatanju** | Stopfnadel |
| **4 spinki za listy** | Musterhaftklammern |
| **4 jednocentowe pjenježki** | Eincentmünzen |
| **ewtl. drjewjanu parličku** | evtl. 1 Holzperle |

**1.** Wumoluj wopičku, wutřihaj cyłe łopjeno a zlěp je na (bruny) karton. Nětko wutřihaj wšitke dźěle ćěła. Z dźěrkowakom móžeš wjetše dźěrki za spinki dźěrkować, z jehłu mjeńše za nitki. Male das Äffchen aus, schneide das ganze Blatt aus und klebe es auf Karton. Jetzt kannst du alle Körperteile ausschneiden. Mit dem Locher lochst du die großen Löcher für die Klammern, mit der Nadel die kleinen für die Fäden.



**2.** Připiń ze spinkami ruce a noze při ćěle wopički. Jeli su spinki jara dołhe, móžeš tute hišće raz dosrjedźa zhibnyć. Na zadni bok rukow a nohow zlěp jednocentowe pjenježki. Z pomocu jehły přetykaj nitki kaž na foće. Naposledk zesukaj nitki hromadźe. Jeli chceš, móžeš na nitki hišće parličku tyknyć. Stecke mit den Klammern die Arme und Beine am Rumpf fest. Sollten die Klammern sehr lang sein, biege sie noch zur Mitte hin ein. Klebe auf die Rückseite der Hände und Füße jeweils eine Eincentmünze. Fädle mithilfe der Stopfnadel die Fäden wie auf dem Foto abgebildet durch die kleinen Löcher. Knote zum Schluss alle vier Fäden zusammen. Wenn du willst, kannst du auf sie noch eine Perle stecken.

**3.** Najkrótšu nitku tyknješ přez dźěrku při hłowje, zo móžeš kašporka powěsnyć. A hižo móže wopička Wimbo tež po twojej dźěćacej stwě skakać! Stecke den kürzesten Faden durch das Loch am Kopf, damit du den Hampelmann aufhängen kannst. Und schon kann das Äffchen Wimbo auch durch dein Zimmer springen!

# Hrónčka wo zwěrjatach

Jandytar Hajnk-Förster

Naša **kóčka Minka**
kóždy wječor hinka.
W nocy baje basnički.
Rano z łoža wuskoči.
Swoje mlóčko šlapa.
Lóštnje do dnja štapa.

*Unsere Katze Minka schnurrt und schleckt vergnüglich ihre Milch.*

**Jěžik Piksij,** ach tón wbohi,
tón ma zboha křiwe nohi.
Łazy, wleče so, hdyž běha.
Žadyn dźiw, zo so jom směja.

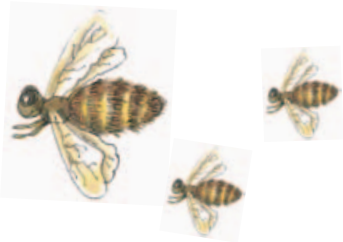
*Der arme Igel Piksij hat es nicht leicht mit seinen krummen Beinen.*

**Hawak Belo** po wsy chodźi.
Dołha kołbasa jom słodźi.
Ćeknyć dyrbi, přez płót skoči.
Jězuskecy, nětk so poći!

*Dem Hund Belo schmeckt die Wurst. Beim Flüchten kommt er ins Schwitzen.*

**Pčołka Leńka** nanosy
złoćany měd z přirody.
Pčołar Jurij pilne pčołki
hlada tuž kaž swoje dźowki.
Haj, tute małe stworjenčka
sej našu lubosć zasłuža!

*Imker Jurij kümmert sich liebevoll um seine fleißigen Bienen.*



# Impresije z 10. swójbneje schadźowanki

## 1. měrca 2020 w Chrósćicach

## Impressionen vom 10. Familiennachmittag am 1. März 2020 in Crostwitz

# Mylenja při přiswojenju rěče w dźěćatstwje – 1. dźěl

# Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter – Teil 1

Awtorka **Helena Rjedźina** je logopedka a dźěła w logopediskej praksy Marije Maccyneje w Pančicach-Kukowje.

Unsere Autorin **Helena Rehde** ist Logopädin und arbeitet in der logopädischen Praxis von Maria Matzke in Panschwitz-Kuckau.

Powšitkownje hodźi so rjec, zo je rěčne wuwiće dźěsća mylene, »hdyž dóńdźe k jasnym časowym dlijenjam wuwića a/abo hdyž we wjacorych rěčnych wobłukach wuwiće hinak hač normalnje wotběži«. Pokaza dźěćo w starobje 3–4 lět napadnosće w rěčnym wuwiću, měło so na kóždy pad fachowcej (na př. dźěćacemu lěkarjej abo logopedej) předstajić. »Wosebje, hdyž dźěćo runočasnje wšelake rěče wuknje, móže rěčne wuwiće hač do zažneje šulskeje staroby tež tróšku mjenje wufilowane być (na př. mjeńši słowoskład abo jednoriši sadotwar). Tajke ›napadnosće‹ su normalne a so zwjetša samo wot so pozhubjeja.«

W sćěhowacym wotrězku předstaja so wšelake wobłuki rěče a rěčenja, kotrež móža we wuwiću mylene być. Hač do 6. žiwjenskeho lěta pak móža tež cyle normalny dźěl rěčneho wuwića być.

Allgemein lässt sich sagen, dass die Sprachentwicklung bei Kindern gestört ist, »wenn es zu deutlichen zeitlichen Verzögerungen und/oder anders als normal verlaufenden Entwicklungen in mehreren sprachlichen Bereichen kommt«. Zeigt das Kind im Alter von ca. 3–4 Jahren Auffälligkeiten in der sprachlichen Entwicklung, sollte dringend eine Abklärung durch Fachleute (z. B. Kinderarzt oder Logopäde) erfolgen. »Vor allem, wenn ein Kind verschiedene Sprachen gleichzeitig lernt, kann die Sprachentwicklung bis ins frühe Schulalter auch etwas weniger ›ausgefeilt‹ sein (z.B. geringer Wortschatz oder einfacherer Satzbau). Solche ›Auffälligkeiten‹ sind normal und geben sich in der Regel nach einer Weile von allein.«

Im Folgenden werden verschiedene Bereiche der Sprache und des Sprechens vorgestellt, die in der Entwicklung gestört sein können. Bei Kindern bis zum 6. Lebensjahr können sie jedoch ganz normaler Teil der Sprachentwicklung sein.

**Pomha dwuréčnym dźěćom, kotrychž réčne wuwiće je mylene, hdyž so jenož na jednu réč wobmjezuja?**

Fakt je, zo njewuwoła dwuréčnosć ani specifiske wuknjenske ćeže, ani réčne škody, ani druhe poćežowanja. Z tym nješkodźi tež tajkim dźěćom, kiž maja wěste réčne ćeže. Tole dopokazachu přirunowanja jedno- a dwuréčnych dźěći ze samsnymi réčnymi problemami. To rěka, zo so réčny problem awtomatisce njerozrisa, hdyž so dźěćo jenož na jednu réč wobmjezuje. Nawopak: Hdyž so komunikacija ze zwučenym dwuréčnym wobswětom na tute wašnje redukuje, móže to pola dźěsća emocionalne ćeže wuwołać. Takle móhło so sčasami ze zhromadnosće wuzamknjene čuć, štož móže so tež na jeho identitu wuskutkować.

J. Kaulfürstowa, Lutki 2/2014

**Hilft es zweisprachigen Kindern mit Sprachstörungen, sich nur auf eine Sprache zu beschränken?**

Fakt ist, dass Zweisprachigkeit weder spezifische Lernschwierigkeiten, noch Sprachstörungen oder andere Belastungen verursacht. Somit schadet sie auch nicht den Kindern mit Sprachstörungen. Dies wurde anhand von Vergleichen ein- und zweisprachiger Kinder mit denselben Sprachproblemen nachgewiesen. Das Beschränken auf eine Sprache löst demnach nicht automatisch das Sprachproblem. Im Gegenteil: Es könnte beim Kind emotionale Schwierigkeiten hervorrufen, wenn dadurch die Kommunikation mit der gewohnt zweisprachigen Umwelt beschränkt wird. Dies wiederum könnte einen teilweisen Ausschluss aus der Gemeinschaft zur Folge haben und sich auf die Identität des Kindes auswirken.

### 1. Mylenja artikulacije

Potrjechene móža być jednotliwe abo wjacore zwuki, kotrež so docyła njetworja abo so wopak tworja:

- zwuki so wuwostajeja *(loko* město *mloko)*
- zwuki so wopak abo hinak tworja (na př. so *s*-zwuk mylnje z jazykom mjez zubami twori)
- zwuki so z hinašimi narunaja *(tamor* město *kamor)*

Čim wjace zwukow abo samo złóžkow (*peta* město *trompeta*) je potrjechenych, ćim njejasniše su dźěćace wuprajenja.

### 1. Störungen der Artikulation

Es können ein oder mehrere Laute betroffen sein, die nicht oder falsch gebildet werden:

- Laute werden ausgelassen (*necke* statt *Schnecke*)
- Laute werden falsch oder anders gebildet (z. B. wird der *s*-Laut fälschlicherweise mit der Zunge zwischen den Zähnen gebildet)
- Laute werden durch andere ersetzt (z.B. *Tuchen* statt *Kuchen*)

Je mehr Laute oder gar Silben (*mate* statt *Tomate*) betroffen sind, desto unverständlicher werden die kindlichen Äußerungen.

## 2. Mylenja słowoskłada

Njemóže dźěćo hišće mnohe wěcy wotpowědnje swojej starobje pomjenować abo wužiwa wopačne resp. nic cyle přitrjechjace zapřijeća, rěči so wo mylenju słowoskłada. Při tym je móžno, zo dźěćo zapřijeće za wěsty předmjet docyła hišće njeznaje abo zo je słowo pod wopačnym zapřijećom składowało, na př. *suknja* město *šat* abo *jabłuko* město *slowka*. Tohorunja móže so stać, zo dźěćo objekt, wo kotrymž so rěči, njepomjenuje, ale jón město toho wopisuje abo na njón pokaza: *to tamle*, *tu* abo *bleša z běłym* za mloko. Tajke zjawy komunikaciju wobćežuja a móže k njedorozumjenjam dóńć. Dźěći to pytnu, situaciju wobeńdu abo womjelknu.

## 2. Störungen des Wortschatzes

Kann das Kind viele Dinge noch nicht altersgemäß benennen oder verwendet es falsche bzw. nicht ganz zutreffende Begriffe, spricht man von einer Störung des Wortschatzes. Dabei kann es sein, dass das Kind den Begriff für einen bestimmten Gegenstand noch gar nicht kennt oder das Wort unter einem falschen Begriff abgespeichert ist, z. B. *Rock* statt *Kleid* oder *Apfel* statt *Pflaume*. Es kann auch vorkommen, dass das Kind auf hinweisende oder beschreibende Äußerungen zurückgreift: *das da*, *hier* oder *Flasche mit Weißem drin* für Milch. Solche Erscheinungen erschweren die Kommunikation und es kann zu Missverständnissen kommen. Kinder merken dies, umgehen die Situationen oder verfallen in Schweigen.

### 3. Mylenja gramatiki

Ćeže abo mylenja při přiswojenju gramatiki a jeje nałožowanju pokazuja so w tym, zo so w słowotwórbje a sadotwarje zmylki jewja:

- wopačny słowoslěd w sadźe *(Jutře k wowce ja du)*
- gramatiske formy so zaměnjeja *(To je moja psyk; wón hić)*
- słowa abo dźěle sady so wuwostajeja *(mama domoj; Lejna steji blido)*
- wopačna negacija *(Ja pisam nic)*

*W přichodnym wudaću (Lutki 3/2020) namakaće druhi dźěl k temje »Mylenja při přiswojenju rěče w dźěćatstwje«.*

### 3. Störungen der Grammatik

Schwierigkeiten oder Störungen beim Erwerb der Grammatik und ihrer Anwendung äußern sich durch fehlerhafte Wort- und Satzbildung:

- falsche Wortfolge im Satz *(Morgen zu Oma ich gehe)*
- grammatische Formen werden verwechselt *(Der Mann sucht die Hund; ich geht)*
- Wörter oder Satzteile werden ausgelassen *(Mama Hause; Lena Tisch steht)*
- fehlerhafte Verneinung *(Ich nicht komme)*

*In der nächsten Ausgabe (Lutki 3/2020) finden Sie den zweiten Teil zum Thema »Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter«.*


**Literatura**

Wendland, W./Springer, L./Schrey-Dern, D. (Hrsg.): *Sprachstörungen im Kindesalter.* Georg Thieme Verlag. 2006.

Kaulfürstowa, J.: *Mylne měnjenja kołowokoło dwuréčnosće. Irrmeinungen rund um die Zweisprachigkeit (2).* Lutki 2/2014.

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung: *Mehrsprachig aufwachsen.* 2013.

**Online přistupne brošurki**

Wiehage, A./Ott, S.: *Störungen des Spracherwerbs. Informationen für Eltern und Angehörige.* Deutscher Bundesverband der akademischen Sprachtherapeuten.

Deutscher Bundesverband der akademischen Sprachtherapeuten (Hrsg.): *Störungen des Spracherwerbs 3.* 2005.

# Wot mała serbsce wuknyć

## Von klein auf Sorbisch lernen

Waše dźěćo w pěstowarni hižo z radosću serbsce wuknje. Nětko chceće tež tamnym staršim wo pozitiwnych efektach dwuréčneho kubłanja rozprawjeć a trjebaće za to přeswědčace argumenty? Abo pytaće powšitkownje němskorěčne informaciske łopješko wo serbskorěčnym kubłanju w pěstowarnjach a šulach? Potom je lětak »Von klein auf Sorbisch lernen« runje to prawe za Was. W nim wopisuja so zasady serbšćinu posrědkowaceju a spěchowaceju konceptow »Witaj« a »2plus«. Tak zhoni čitar wo imersiji, kotraž so w dźěćacych dnjowych přebywanišćach praktikuje. Serbšćina je wšědna wobchadna rěč mjez kubłarku a dźěćimi. Na tute wašnje přiswojeja sej dźěći z němskorěčnych staršiskich domow nimale kaž připódla serbšćinu a serbske dźěći swoje maćernorěčne znajomosće dale wukmanjenja. Podobnje je to w šuli, hdźež so tohorunja we wšědnym mjezsobnym wobchadźe serbuje – a to we wučbje (njewotwisnje wot předmjeta) runje tak kaž zwonka wučby. Jedne z klučowych wuprajenjow lětaka je doporučenje, po serbskorěčnym kubłanskim puću wot mała hač k zakónčenju šule bjez přetorhnjenjow kročić, zo móhli so přiswojene znajomosće serbšćiny trajnje skrućić.

Za dźěći, kotrež Budyske dźěćace přebywanišćo abo šulu wopytuja, eksistuje rozšěrjeny lětak »In Bautzen: Von klein auf Sorbisch lernen«. Nimo samsnych informacijow kaž w horjeka wopisanym lětaku wopřima wón wšitke adresy pěstowarnjow a šulow, w kotrychž so w Budyšinje serbskorěčne kubłanje poskićuje.

### Lětakaj móžeće sej tu skazać:

Domowina z.t. – Rěčny centrum WITAJ
Póstowe naměsto 2
02625 Budyšin

Ihr Kind lernt in der Kita bereits mit Freude Sorbisch. Nun möchten Sie auch anderen Eltern von den positiven Effekten zweisprachiger Erziehung berichten und brauchen dafür überzeugende Argumente? Oder Sie suchen ganz allgemein ein deutschsprachiges Informationsblatt zur sorbischsprachigen Erziehung in Kindergärten und Schulen? Dann ist der Flyer »Von klein auf Sorbisch lernen« genau das Richtige für Sie. Darin werden die Sorbisch vermittelnden und fördernden Konzepte »Witaj« und »2plus« beschrieben. So erfährt der Leser vom Immersionsprinzip, welches in den Kindertagesstätten praktiziert wird. Sorbisch ist die Alltagssprache zwischen Erzieherin und Kindern. Auf diese Weise eignen sich Kinder aus deutschsprachigen Elternhäusern fast wie nebenbei Sorbisch an, und sorbische Kinder verbessern weiter ihre muttersprachlichen Kenntnisse. Ähnlich ist es in der Schule, wo ebenso im Alltag miteinander Sorbisch gesprochen wird – und das im Unterricht (unabhängig vom Fach) genauso wie außerhalb des Unterrichts. Eine der Schlüsselaussagen des Flyers ist die Empfehlung, den sorbischen Bildungsweg von klein auf bis zum Ende der Schulzeit ohne Unterbrechung zu gehen, damit die angeeigneten Sorbischkenntnisse dauerhaft gefestigt werden können.

Für Kinder, die eine Bautzener Kindertagesstätte oder Schule besuchen, existiert der erweiterte Flyer »In Bautzen: Von klein auf Sorbisch lernen«. Neben den bereits oben beschrieben Informationen enthält er alle Adressen von Kitas und Schulen, in denen in Bautzen sorbischsprachige Erziehung angeboten wird.

## Die Flyer sind erhältlich bei:

Domowina e. V. – WITAJ-Sprachzentrum
Postplatz 2
02625 Bautzen

tel.: 03591/550 400
e-mail: sekretariat@witaj.domowina.de
internet: www.witaj-sprachzentrum.de

# Mój mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch

## Dźiwje zwěrjeće žiwjenje – Wildes Tierleben

**basnička** – kleines Gedicht; Fabel, Märchen
**bubnować** – trommeln
**cychnować** – toben
**dešćowy lěs** – Regenwald
**drapać so** – sich kratzen
**dźiw** – Wunder
**dźiwać so** – sich wundern
**had** – Schlange
**hrymzać** – knabbern, nagen
**hudźba** – Musik
**chichotać** – kichern
**Jězuskecy!** – Ach du grüne Neune!
**karibu** – willkommen (Suaheli, gesprochen in Ostafrika)
**kazać** – auffordern, befehlen; einladen
**sej kazać** – fordern, verlangen
**kerk** – Strauch, Busch
**klama** – Maul
**kožuch** – Fell
**kraj** – Land
**křiwy/-a/-e** – schief
**łójić** – fangen
**łoskotać** – kitzeln
**lećeć** – fliegen
**lubosć** – Liebe
**lunk** – Schluck
**morjo** – Meer
**mróčel** – Wolke
**nanosyć** – herbeibringen
**nopawa** – Schildkröte
**pčołar** – Imker
**płót** – Zaun
**poćić so** – schwitzen
**pralěs** – Urwald
**přiroda** – Natur
**přizemić** – landen

**rozdajeć** – aufreißen (z. B. den Mund)
**ryba** – Fisch
**stworjenčko** – kleines Geschöpf
**šlapać** – hastig schlucken, schlingen
**šlapnyć** – auffangen und verschlingen
**štapać (štomowy)** – stapfen; stechen
**zdónk** – (Baum-) Stamm
**wbohi/-a/-e** – bedauernswert
**wlec so** – schleppen
**wopica** – Affe
**wopiča keklija** – Affentheater
**wopička** – Äffchen
**wuskočić** – herausspringen
**zasłužić** – verdienen
**zboha** – ziemlich
**zešlapać** – verschlingen
**zežrać** – auffressen
**złoćany** – goldfarben

| Hinweise zur Aussprache: | |
|---|---|
| c | wie z in Ziege |
| č, ć | wie tsch in zwitschern |
| dź | wie dsch in Dschungel |
| ě | wie i in mir |
| ł, w | wie w in Englisch water |
| ń | wie jn |
| ó | u mit leichtem o-Nachschlag |
| s | stimmlos wie ss in Masse |
| š | wie sch |
| z | wie s in sagen |
| ž | wie g in Gelee |
| p, t, k | nicht scharf, ohne Hauch |
| př | wie psch |

# Dźeń wotewrjenych duri 11. 7. 2020

## w Njechornju, Lipowy puć 2

**13.30 hodź.**

- krótke počesćenje při rowje wuměłca w Hrodźišću

**wot 14 do 17 hodź.**

- wodźenja po domje
- ručne dźěło za dźěći
- čitanje w ateljeju
- serbske filmy
- kofej a tykanc

**zastup darmotny**

zarjadowarjej: Župa „Jan Arnošt Smoler" Budyšin a Domowinska skupina Worcyn/ Njechorń/Běła Hora

Projekt spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładźe hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkoweho sejma, Krajneho sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

# Swět wokoło nas
## Wobrazowy słownik

za słuchopisak BOOKii

Z dźěćimi Tadejom, Leńku a Benom podadźa so młodźi čitarjo na bohaće ilustrowanych stronach na pućowanje po swojim swěće. Temy su wusko na žiwjenski wobswět dźěći wusměrjene.
Nimo zwučeneho wužiwanja jako wobrazowy słownik hodźi so kniha ze słuchopisakom BOOKii wužiwać. Dótknje-li so dźěćo z nim wobraza, zaklinči prawe pomjenowanje ilustrowaneho słowa a přidatna sada. We wulkich wobrazach nadeńdźe na wubranych městnach přidatnje małe dialogi, zwuki a spěwy.
Wobrazowy słownik hodźi so za maćernorěčne dźěći runje tak kaž za serbšćinu wuknjace a rozšěrja tak jich słowoskład a wědu na zabawne wašnje.

Das ideale Geschenk für Kinder, die Sorbisch lernen möchten, wie auch für Muttersprachler. In »Swět wokoło nas« – *Die Welt um uns herum* – finden Kinder weit über 1000 sorbische Begriffe aus knapp 50 Themengebieten. Das bunte Wörterbuch ist das dritte im Verlag erschienene Kinderbuch, welches sich mit dem Hörstift BOOKii nutzen lässt. Dieser spielt beim Antippen der entsprechenden Begriffe einzelne Wörter und zusätzliche Beispielsätze ab. So ist auch die richtige Aussprache in Zukunft kein Problem mehr! Viel Spaß haben Kinder sicherlich auch beim Finden kurzer Hörszenen, welche sich in den Wimmelbildern verstecken. Und zuletzt kommen auch die kleinsten Leser auf ihre Kosten, wenn Tierstimmen und 17 Kinderlieder dank BOOKii hörbar werden. Ein Hör- und Lesespaß für die ganze (zweisprachige) Familie!

112 s., barbne ilustracije, kruta wjazba
24,90 €
*wudawaćel:* Domowina – Rěčny centrum WITAJ
*awtorka:* Daniela Heelemanowa
*ilustracije:* Gudrun Lenz

**Prašejće so tam, hdźež su naše knihi na předań, abo pohladajće do Smolerjec kniharnje!**
**www.domowina-verlag.de**

WITAJ Rěčny centrum Rěčny centrum Sprachzentrum Language Centre

**Waše měnjenja, kritiki, pokiwy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:**
Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

**Domowina, Rěčny centrum WITAJ/ WITAJ-Sprachzentrum**
Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen
**e-mail:**
sekretariat@witaj.domowina.de